

商务英语翻译课程的设计与实践



上海对外经贸大学 温建平

内容要点

- 一、商务翻译课程教学理念的确定
- 二、商务翻译课程设计中的问题
- 三、商务翻译教学应实现的七个转变
- 四、商务英语翻译教学的具体实践

一、课程教学理念的确定

版权所有，请勿随意传播

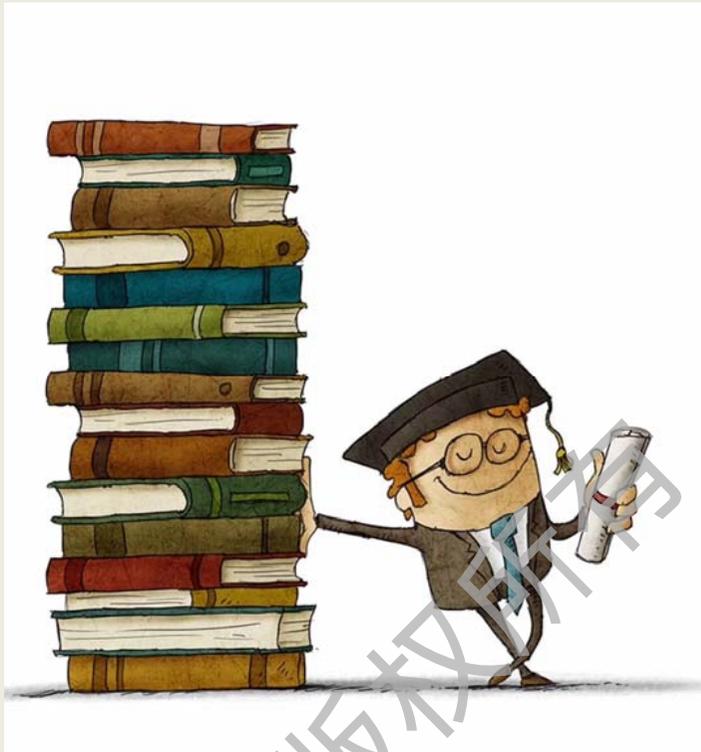
1.1 课程教学理念确定的依据

- 教育的使命与责任
- 专业的人才培养目标
- 专业的课程体系
- 《指南》对商务翻译课程的描述
- 商务翻译课程在专业课程体系中的作用

1.1.1 教育的使命与责任

- What: 培养什么人
- How: 怎么培养人
- For Whom: 为谁培养人
- **Who: 谁来培养**

What: 培养什么人



- 有爱国情怀
- 有国际视野
- 有民族文化自信
- 积极向上、奋发有为
- 正确的价值观
- 丰富的专业知识
- 良好的人文素养

How: 怎么培养人

- 教学模式
- 教学方法
- 教学内容
- 教学过程
- 教学手段

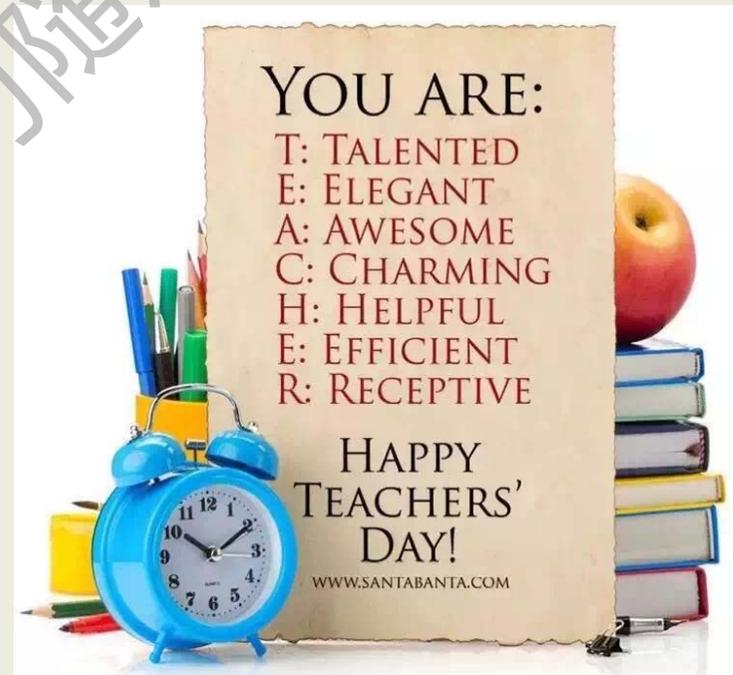


For whom: 为谁培养人

- 为党育人、为国育才
 - 德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人
 - 我们的教育必须把培养社会主义建设者和接班人作为根本任务，培养一代又一代拥护中国共产党领导和我国社会主义制度、立志为中国特色社会主义奋斗终身的有用人才。

Who: 谁来培养

- 教师的高度决定教学的深度
- 教师的水平决定教学的水平
 - 教师的专业水平
 - 教师的角色
 - 教师的认知能力
 - 教师的思维能力
 - 教师的人文素养
 - 教师的理念
 - 教师的价值观



1.1.2 专业的人才培养目标

- 具有扎实的英语语言基本功和相关商务专业知识，
- 拥有良好的人文素养、中国情怀与国际视野，
- 熟悉文学、经济学、管理学和法学等相关理论知识，
- 掌握国际商务的基础理论与实务，
- 具备较强的跨文化能力、商务沟通能力与创新创业能力，
- 能适应国家与地方经济社会发展、对外交流与合作需要，
- 能熟练使用英语从事国际商务、国际贸易、国际会计、国际金融、跨境电子商务等涉外领域工作的国际化复合型人才。

1.1.3 商务英语专业的课程体系



1.1.4 《指南》对商务翻译课程的描述—教学目标

- 本课程旨在培养学生掌握商务翻译的基本概念和理论基础，训练英汉互译常用策略和技巧，具备常见商务文本的翻译能力。
- 通过课程学习，学生应做到：
 - 能在翻译实践中运用理论知识进行文本分析和体裁分析；
 - 能熟练运用翻译策略和技巧，完成不同类型商务文本的翻译任务；
 - 能在商务翻译实践中识别并尊重文化间的差异，体现较好的跨文化翻译能力；
 - 能够熟练运用现代信息技术手段解决翻译实践问题，具备良好的信息素养。

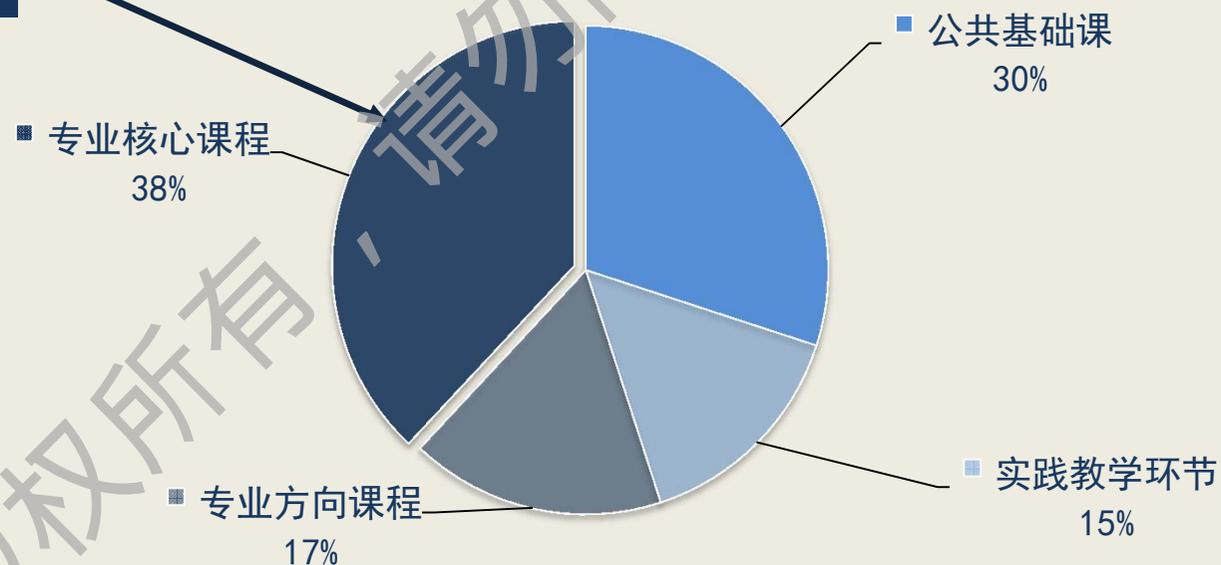
1.1.4 《指南》对商务翻译课程的描述—教学内容

- 主要包括翻译理论学习和翻译实践能力培养两部分的内容。
- **理论部分**包括商务翻译相关概念、理论、标准、过程、常用策略与技巧，英汉语言与文化对比等。
- **实践部分**通过示例分析和笔译实训，让学生根据翻译的标准以及英汉两种语言在词汇、句法、篇章及社会文化等方面的异同，熟练运用直译、意译、归化、异化等翻译方法、技巧和策略。
- **翻译素材**包括商务信函、商务合同、商业广告、产品说明、企业介绍、商务文书等常用商务体裁。

1.1.5 商务翻译在商务英语专业课程体系中的作用

商务英语翻译

商务英语专业的课程体系



二、商务翻译课程设计中的问题

如何体现《指南》对人才培养规格的要求？

- 4.1素质要求
 - 本专业学生应具有正确的世界观、人生观、价值观，良好的道德品质，中国情怀与国际视野，人文与科学素养，合作精神，创新精神，创业意识和学科基本素养；具备良好的职业精神、商业伦理意识和社会责任感。
- 4.2知识要求
 - 本专业学生应掌握英语语言、文学、翻译、英语国家社会文化、跨文化研究等基本理论和基础知识；掌握商务活动的基本工作内容和运行机制；熟悉商务组织治理结构、战略规划、运营管理等方面的基本理论和基础知识；了解经济学、管理学、法学等相关学科基础知识；了解我国对外经贸政策法规、国际商务领域的规则和惯例，以及国际商务活动中的相关环境因素。
- 4.3能力要求
 - 本专业学生应具有良好的商务英语运用能力和跨文化商务沟通能力；具有良好的思辨能力、量化思维能力、数字化信息素养；具有基本的商务分析、决策和实践能力；具有良好的团队合作能力，较强的领导、管理、协调和沟通能力；具有终身学习能力；具有良好的汉语表达能力和一定的第二外语运用能力。

如何兼顾商务知识与翻译技能？

- 如何处理好几对关系？
 - 语言基本功与商务知识、翻译能力之间的关系？
 - 翻译技巧与商务文本之间的关系
- 如何设计教学内容？
 - 一般商务文本？大商务概念的介绍性文本等。
 - 专业商务文本：商务信函、商务广告、商务合同、说明书等



课程设计过程

- 教育的使命与责任
- 专业的人才培养目标
- 专业的课程体系
- 《指南》对商务翻译课程的描述
- 商务翻译课程在专业课程体系中的作用



三、商务翻译教学设计的七个转变

版权所有，请勿随意传播

3.1 教学目标：成才—成人

关注点不同

才之三力：创造力、分析力、领导力
人之三观：世界观、人生观、价值观

衡量指标不同

度才标准：成绩、成功、成就
量人标准：自由、快乐、幸福

目标指向不同

培养情感调适能力
塑造健康人格
提升培养语言意识和跨文化交际意识

3.2 教学设计：结果导向—问题导向

- 立足实践去寻找问题
 - 翻译是否无师自通？
 - 为什么要问题导向？
 - 如何实现问题导向？
 - 避免眼高手低，动手实践



3.3 教学方法：教师教 | 学生学 — 教师 | 教学生学

- 教师是知识的权威，占有知识就是权威；
- 知识更新迭代的速度和方式发生重大变化
- 任务驱动
 - 基于问题去探究发现
- 体验教学
 - 透过现象接近翻译的本质
 - 根据发现去归纳和升华
- 协作共享

3.4 教学内容：单主线—双主线

- 翻译技能+商务知识双主线
 - 以翻译技能培养为经，以商务英语文本为纬；
 - 了解商务英语文本的特点，拓展商务知识；
 - 了解翻译基本特征和方法，提高翻译感悟能力；
 - 了解商务文本翻译与其他文本翻译的异同；
 - 在技巧上注重学习方法的习得和思维的转换；
 - 实现提高学生翻译能力和商务英语知识的双赢。

3.4 教学内容：单主线—双主线

- 商务英语翻译
 - 商务是知识，翻译是技能，英语是媒介
 - 英语是基础，翻译是落脚点，商务知识是内容拓展。
 - 知识是外界传授或自身通过学习积累
 - 技能则是将知识运用于实践中的行动；
 - 能力是掌握知识、技能和快慢效果好坏等心理倾向。
- 商务翻译 = 商务知识 + 语言基本功 + 翻译技能 + 跨文化沟通能力



3.5 教学主体：教师—教练

- 要将学生作为个体的“人”，而不是接受的容器
- 处理好“授之以鱼”和“授之以渔”的关系
- 关注其学习过程，激发其求知欲和探究未知的好奇心
- 客观评价译文优劣，对不同译文和不同观点有包容心
- 从不同视角来分析问题，塑造积极向上的健康人格

3.6 教学对象：学会—会学

“鱼”和“渔”

- 提升培养语言意识
 - 反映其对语言学习过程的反思与解决问题的能力
 - 强调学习者对语言的主动加工与思考，而非被动的灌入式、等待式学习
- 培养认知能力
 - 过分依赖词典。把词典释义生搬硬套到译文中去。
 - 对翻译性质认识不足。认为翻译是单纯的语言形式转换
- 避免眼高手低，动手实践
 - 眼睛会了，手还没会

3.7 教学环境：课堂—学堂

- 学生角色：听众—实践者
- 教学材料：教材—学材
- 教学手段：传统课堂—新技术

**The bad news is that change is everything.
And the good news is that you are the pilot.**

四、商务英语翻译课程的实践

版权所有，请勿随意传播

教学过程

- 起点：问题导向，任务驱动
- 方法：协作共享，师生共研
- 过程：多维解读，同伴交流
- 终点：由表及里，归纳升华



4.1 起点：问题导向，任务驱动

- 动手实践、发现问题（问题导入）
- 存在两个方面的问题（举例）
 - 翻译技能与商务知识两方面的问题
- 存在两个差距
 - 看与做之间的鸿沟
 - 理论与实践之间



商务知识与翻译技能、语言功底之间的关系

- The use of external motivation, such as large bonuses can be counter productive because such bonuses foster personal greed rather than corporate conscience and promote competition rather than collaborative working practices. Intrinsic rewards, on the other hand, are more sustainable and help employees to focus on the job rather than on the reward. (Unit 1-3)

- 表面的激励，比如大额的奖励会影响生产力，因为这样的激励会促进私心而非企业良知，会促进竞争而不是共同的工作经历。本质的奖励，另一方面反而更持久，能够帮助员工注重工作而不是奖励。
- 外部激励的使用，比如大量奖金可能起反效果，因为这些奖金培育了个人贪婪更甚于企业良知，促进竞争多于合作。固有回报（本质的回报），从另一方面来说，是更可持续性的，帮助员工专注于工作而不是奖赏。

- 参考译文：
- 外部激励（如巨额奖金）可能会起反作用。因为这种奖金会滋生个人贪欲而非企业道德，助长竞争而非协同工作。相比之下，内部激励则更持久，能引导员工更关注工作而非报酬。

理解错误

- **Failing to promote employees with the aptitude and skills to be effective managers can be just as big a mistake as promoting the wrong people. (Unit 1)**
- 那些不能将员工晋升到他们的天资和技能所对应的职位的经理犯了一个和晋升错误的人一样的错误。
- 除了给错误的人升职，另一个大问题是**有资质、有技能的员工未被提拔为管理层。**

语言表达不畅

- **Failing to promote employees with the aptitude and skills to be effective managers can be just as big a mistake as promoting the wrong people. (Unit 1)**
- 未能让具有天资和技能的人成为有效的经理和提升不匹配的员工是一样严重的错误。
- 不让有天资和技能熟练地员工升职为高效的管理者就相当于升了错位的对象。

融会贯通

- **Failing to promote employees with the aptitude and skills to be effective managers can be just as big a mistake as promoting the wrong people. (Unit 1)**
- 参考译文：
 - 有能力有技能的员工未能被提拔到管理岗位和提拔了不该提拔的人同样都是错误。

如何跨越理论与实践之间的鸿沟

- 问题导向，任务驱动
- **Problem-centered**
- **Task-driven learning**
- **Learning by doing**
- **Practice makes perfect.**



4.2 方法：协作共享，师生共研

- 任务布置与完成 任务整理与再布置

Unit 2 英汉语言对比		
Jnit 2 英汉语言对比.....		1 ^μ
1. 18055007 未提交.....		2 ^μ
2. 18055030		2 ^μ
3. 18055025		3 ^μ
4. 18055009		3 ^μ
5. 18055028		4 ^μ
6. 18055012		5 ^μ
7. 18055001		6 ^μ
8. 18055005		7 ^μ
9. 18055015		8 ^μ

4.3 过程：多维解读，同伴交流

- 多维解读
 - 发散思维
- 同伴互评
 - 鉴赏评判
- 聚合思维
 - 研判决定

1.21 世纪的商业环境变得极富竞争性，持续性增长已不再是一个可选项，而是一个必须项。任何规模的组织都能在一个领域创造改变，那就是人力资源的利用。人是一个公司最大的财产。◦	1.在 21 世纪，商业环境变得竞争尤其激烈，既是进步发展也不再是一个机会，而成为了一种必须。任何体量的组织，都可以通过对人力资源的利用来创造改变，人成为了公司最重要的资产。◦	1.21 世纪的商业环境中竞争激烈，持续性的改善已成为公司唯一的出路。不论规模，任何组织都能够在人力资源的利用上寻求改变。人力资源是一家公司最重要的资产。◦
2.改变过时的结构以及甚至更过时的态度可以帮助吸引、驱动、留住有前瞻、技能和拥有适应持续变化的世界的决心的员工。◦	2.改变淘汰了以往的结构，并且更加陈旧观念可以帮助来吸引驱动以及留存那些具有视野、技巧和决心来适应一个不断改变的世界的员工。◦	2.更新过时的结构和陈旧观念能够帮助吸引、激励和留住那些有远见，有能力和有决心去适应这个变化多端的世界的员工。◦
3.外部驱动力的应用，比如大型的奖励机制可以是富有成效的，因为这样的奖励相较公司意识、晋升竞争、协调工作，更能助长人的贪婪。另一方面，固有回报更加具有可持续性，并能帮助员工专注于工作而非奖励。◦	3.利用外界的驱动力，比如说大额奖金会削减人们的创造力，因为诸如此类的奖赏将滋长人的贪婪之心，而不是唤起为公司工作的责任心；它们还会促进竞争，而不是合作的工作关系。而在另一方面，内在的奖赏是更为可持续的方式，并且可以帮助雇员关注自身的工作，而不是关注奖赏。◦	3.发放外部奖励，例如大额奖金，反而可能使得工作效率下降，因为这种奖金助长个人势利而非团队意识，促进竞争而非合作。但另一方面，内部奖励则会更持久，且有助于员工专注于工作而非奖励。◦

从同伴作业中看到多维解读

- **Any business is only as good as the people who comprise the organization. Therefore, an excellent employee is a pearl of great price.**
- S1：做生意就如同组成这个团体中的人打交道。因而，一名优秀的员工就如同一颗价值不菲的珍珠。
- S2：任何公司的好坏取决于其人员构成。因此，一名优秀的员工对于公司来说相当于无价之宝。
- S3：优秀的企业需要优秀的人才来运营和管理.....

商务翻译关涉语言基本功问题

- **Any business is only as good as the people who comprise the organization. Therefore, an excellent employee is a pearl of great price.**
- S4: 实际上, 任何企业都是由工作人员组成的.....
- S5: 任何一家企业都仅是和构成这个组织的成员那样优秀。因此.....
- 参考译文: 企业的好坏取决于其员工素质的高低。因此.....

4.4 终点：由表及里，归纳升华

- 同伴归纳
 - 翻译的性质、翻译技巧、商务文本的特点
- 引导升华
 - 总结出规律性的内容
 - 举一反三
 - [实例](#)

- 校车是接送孩子们上下学的交通工具。
- **A school bus is a vehicle that takes children to and from school.**

词汇的对应与非对应：

交通工具=vehicle；

原文思维的束缚：

接送、上下学

词性的转换和词义的融合

接送孩子上下学

介词与动词的方向性：

to, from; take

- 台上演员演技高超，台下观众掌声雷动，经久不息。
- **The cast's brilliant acting drew stormy and lengthy applause from the audience.**
- 词汇的对应与非对应：演员=cast
- 句子融合：drew
- 词性转换：掌声雷动、经久不息
- 重心转换：演技高超=brilliant acting
- 词汇的虚化：台上、台下

商务翻译关涉商务术语

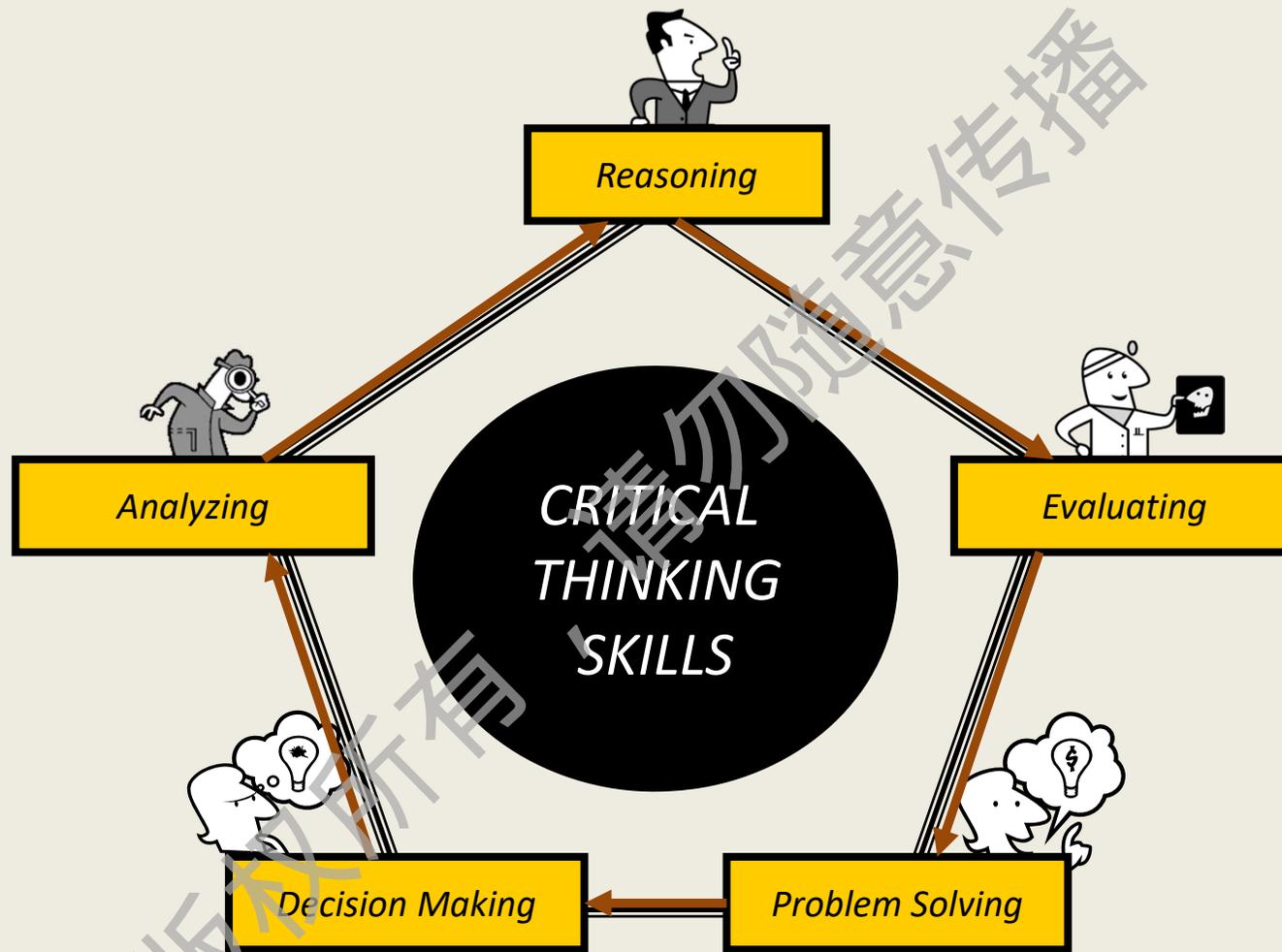
- The company which specializes in commercial insurance and reinsurance saw renewal rates increase due to the high number of disasters last year, up 9.6% in the US and 16.2% in the rest of the world. (Unit 5-5)
- 专门从事商业保险和再保险的公司看到借贷延期利率因去年的多灾多难而有所增长。在美国上升了百分之9.6%，在世界其他地方上升了16.2%。
-更新率增长，这是因为去年灾难发生率很高.....。

商务翻译关涉常识和理解

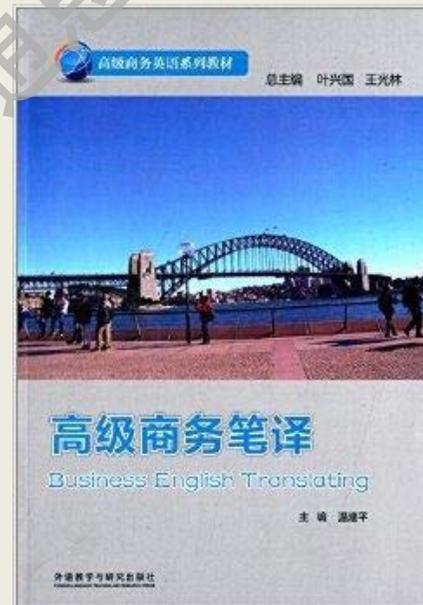
- The company which specializes in commercial insurance and reinsurance saw renewal rates increase due to the high number of disasters last year, up 9.6% in the US and 16.2% in the rest of the world. (Unit 5-5)
- 去年，这家专营商业保险和再保险业务的公司由于频发的灾难，续约率得到提升，其中美国提升了9.6%，其他地区提升了16.2%。
- 经营商业保险和投保保险的那些公司由于去年灾难的多发，如在美国灾难发生率增加9.2%和其他各地的16.2%，更新率有所增加。

商务翻译关涉商务知识

- The company which specializes in commercial insurance and reinsurance saw renewal rates increase due to the high number of disasters last year, up 9.6% in the US and 16.2% in the rest of the world. (Unit 5-5)
- ✓ 该公司专门从事商业保险和再保险业务，它注意到由于去年灾难频发，续保率有所增加，其中美国的续保率上升了9.6%，世界其他地方上升了16.2%。



Thank You



培养语言认知方式

- The U.S. was teetering on the edge of recession when Iraqi troops stormed into Kuwait in the summer of 1990. The surprise strike by Saddam Hussein shook financial markets. Oil prices spiked, the stock market swooned and consumer confidence plunged. The combination drove the economy decisively into a downturn that lingered for months—and dashed the reelection hopes of Commander-in-Chief of Operation Desert Storm, George H. W. Bush.

培养语言认知方式

- S1：当伊拉克的部队在1990年的夏天侵入科威特的时候，美国正在经济萧条的边缘上摇晃着。萨达姆侯赛因出人意料的袭击震颤了整个金融市场。石油价格彪升，股市低沉，消费者信心骤降。这些因素的结合决定性地使经济状况打入低谷沉迷数月，并且严重地打击了沙漠风暴的总指挥，老布什连任总统的希望。

培养语言认知方式

- S2: 1990的夏天，当美国正徘徊在是否要撤军的边缘上的时候，伊拉克人的军队气势汹汹的闯入了科威特。萨达姆侯赛因的这次突然袭击使得金融市场发生了动荡。石油的价格达到了高峰，消费者信心跌落股市变得低迷。种种这些使得经济在数月里毅然决然的衰退，并且冲击了沙漠军事行动的总司令乔治布什的改选希望。

培养语言认知方式

- 参考译文：1990年夏，伊拉克军队大规模入侵科威特时，美国正处于经济衰退的边缘。萨达姆·侯赛因发动的这次突袭行动震惊了金融市场，石油价格一路飚升，股票市场陷入低迷，消费者信心跌至谷底。受这些因素的综合影响，世界经济不可逆转地出现了长达数月的滑坡，也使“沙漠风暴”行动总指挥乔治 H·布什谋求连任的希望化为泡影。